

INTERFERENCIA DE LOS NEOLOGISMOS EN LA COMPRESIÓN LECTORA DE TEXTOS ACADÉMICOS¹

*Beatriz Arrieta de Meza**

*Rafael D. Meza Cepeda***

*Judith Batista Ojeda****

Universidad del Zulia

RESUMEN

El objetivo de esta investigación es analizar las dificultades de comprensión lectora y las estrategias que aplican para su solución, los estudiantes universitarios cuando encuentran, en sus textos académicos, neologismos incorporados al idioma castellano. Bajo una metodología documental-descriptiva se diseñó un instrumento de recolección de datos, aplicado a una muestra conformada por estudiantes universitarios de la región centro-occidental venezolana. Entre los resultados arrojados se encuentran que un 65% de los estudiantes encuestados manifiesta valerse de estrategias de resolución de problemas y estrategias de apoyo para abordar interferencias de comprensión lectora generadas por neologismos. Se concluye que la presencia de estos elementos lexicales entorpece la posibilidad de aumentar la conciencia retórica del contexto profesional en el cual se encuentra inmerso el estudiante.

Palabras clave: neologismos, interferencia, comprensión lectora, textos académicos.

INTERFERENCE OF NEOLOGISMS IN THE READING COMPREHENSION OF ACADEMIC TEXTS

ABSTRACT

The objective of the research presented through this article is to analyze the reading comprehension difficulties and the strategies that university students apply whenever they find new lexical acquisitions as neologisms incorporated to Spanish, in the academic texts related to their study fields, with the purpose of determining whether these acquisitions produce interference in reading comprehension of academic texts. On the basis of a documental-descriptive methodology a data collection instrument was designed and applied to a sample of students from universities belonging to the central-west Venezuelan region. Among the results attained from the analysis and discussion we can detach that 65% of the sample coincide in applying strategies of problem solution, and support strategies to solve interferences of reading comprehension produced by neologisms. We conclude that the presence of these lexical elements block the possibility of enlarging the rhetoric conscience of the professional context of students.

Key words: neologisms, interference, reading comprehension, academic texts.

Recibido: 12/07/2008 ~ Aceptado: 15/09/2008

¹ Investigación subvencionada por el Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico (CONDES) de la Universidad del Zulia.

* Dra. en Ciencias de la Educación, Mgr. en Lingüística, Lic. En Educación Mención Idiomas Modernos. Profesora Titular Emérita de LUZ. PPI Nivel III.

** Dr. en Ciencias de la Educación.. Profesor Titular Emérito de LUZ. PPI Nivel II.

*** Dra. en Ciencias de Humanas, Mgr. en Lingüística, Profesora Titular de LUZ. PPI Nivel III.

Introducción

La comprensión lectora de textos académicos constituye un proceso interactivo que se convierte en una fuente infinita de adquisición de conocimientos y va transformando a cualquier aprendiz en experto dentro de las diferentes disciplinas del saber. A través de la lectura de este tipo de textos, se adquieren no simplemente conceptos abstractos o patrones lingüísticos, sino también prácticas retóricas de razonamiento empírico y formas de persuasión, propias de la disciplina. Asimismo, este aprendiz tiene la posibilidad de aumentar su conciencia retórica del contexto profesional en el que ha de situar sus actividades, pudiendo satisfacer su curiosidad intelectual y científica.

Para que todos estos beneficios sean bien aprovechados por los estudiantes, los textos académicos deben cumplir con ciertas características que permitan desarrollar las capacidades cognitivas del lector para procesarlos. Es decir, el texto ha de brindarle las herramientas necesarias para que pueda construir o reconstruir una representación fidedigna a partir de los significados hallados en el mismo y de esta manera explotar los diferentes índices y marcadores lingüísticos y psicolingüísticos encontrados en el discurso académico escrito.

Sin embargo, los cambios lingüísticos que se producen constantemente, específicamente en el terreno lexical, generan nuevos vocablos o neologismos que abarcan numerosas áreas de conocimiento y resultan imposibles de aprenderlos o recordarlos. La aparición de un nuevo concepto conlleva la aparición de una nueva denominación (Cabré, 1993), se puede afirmar que la continua introducción de nuevas unidades léxicas al idioma, gracias a la capacidad creativa de los seres humanos, no se circunscribe únicamente a la constante evolución de los descubrimientos científicos, a la invención de objetos o artefactos y a los fenómenos sociales, sino también a los aspectos artísticos, deportivos y culturales en general. Esta destreza creadora capacita al ser humano “para designar los productos de su inventiva, dándole nombres a sus creaciones, ya sean éstas nuevos conceptos científicos, cinematográficos, comerciales, deportivos, industriales, políticos o turísticos” (Arrieta et al, 2005:15). Todo ello con

el fin de reestructurar términos ya existentes para darles nueva forma y adaptarlos a los avances actuales.

A pesar de que estos neologismos representan el recurso renovador más eficaz del léxico para constatar la vitalidad de nuestro idioma, los mismos crean interferencias de comprensión lectora en textos académicos, sobre todo en los textos que acostumbran a manejar los estudiantes universitarios dentro de las distintas disciplinas del saber científico. A partir de las dificultades que genera la comprensión de estos nuevos vocablos, introducidos constantemente al léxico en general y al discurso académico escrito en particular, surgieron las siguientes interrogantes que marcaron el rumbo del presente estudio y que a continuación se especifican como preocupación temática.

Preocupación Temática y Objetivos de la Investigación

El problema objeto de la presente investigación atendió a tres interrogantes que nos planteamos, como punto de partida, a saber:

1. ¿Interfieren las nuevas unidades léxicas utilizadas por los profesores universitarios en la comprensión lectora de los estudiantes?
2. ¿Cuáles son las dificultades que tienen los estudiantes de la región Centro-Occidental venezolana por la presencia de nuevas unidades léxicas en los textos académicos?
3. ¿Cuáles estrategias aplican los estudiantes universitarios para darle solución a las dificultades de comprensión lectora vinculadas con las nuevas unidades léxicas?

Las interrogantes planteadas condujeron a trazar como objetivo general: analizar la influencia que ejercen los neologismos académicos, producidos por docentes universitarios, en la comprensión lectora de estudiantes provenientes de las instituciones de Educación Superior de la región centro-occidental venezolana. Es conveniente aclarar que en esta investigación se trabaja con el lenguaje académico especializado, el cual,

según lo expresa Gómez Jiménez (2005) adopta expresiones del lenguaje académico general amoldándolas a sus propios contextos.

El citado autor ofrece como ejemplo, la acepción académica de *actualizar* es traer al presente una cosa o un conocimiento. En computación, puede significar la revisión de un registro de datos para conocer los últimos resultados. El lenguaje general acepta la palabra *punte* como una estructura que permite pasar de un lado a otro, pero en el lenguaje técnico de la electricidad y de la electrónica se trata de un tipo especial de circuito. Todo esto sirve para demostrar que el lenguaje se comporta dinámicamente, otorgando significados distintos a las expresiones de acuerdo con su contexto de uso.

En el presente artículo se otorga especial énfasis a los neologismos técnicos, definidos por Arrieta et al. (2007) como aquellos términos nuevos incorporados al uso por parte de especialistas en las diversas disciplinas del conocimiento, es decir, pertenecientes al lenguaje académico, de las artes, las ciencias, la cultura y la tecnología. En virtud de la amplitud del estudio, el objetivo general mencionado requirió desglosar el proceso sistemático de indagación, en los siguientes objetivos específicos.

Objetivos específicos:

1. Identificar los neologismos utilizados por los docentes universitarios de la región centro occidental venezolana en los textos académicos.
2. Indagar acerca de las dificultades que tienen los estudiantes de educación superior de la región centro-occidental venezolana en la comprensión lectora de textos académicos con nuevas unidades lexicales.
3. Determinar las estrategias que los estudiantes aplican para solucionar problemas de comprensión en textos académicos con nuevas unidades lexicales.

Para el alcance de estos objetivos, se abordan aspectos relacionados con el estudio de las nuevas unidades léxicas, tales como los tipos de neología en la terminología científica; el proceso de comprensión lectora

y los neologismos; las estrategias de comprensión lectora para resolver problemas neológicos; la clasificación de los neologismos (por su forma y función), los criterios para su identificación y las dificultades en la comprensión lectora debido a la interferencia de este tipo de términos.

Tipos de Neología en la Terminología Científica

Las nuevas unidades léxicas en la terminología científica, atienden, según Díaz Rojo (2001), a dos tipos fundamentales, como lo son la neología primaria y la neología secundaria. La neología primaria implica que la unidad léxica creada es el producto de innovaciones de índole científico-técnica en una misma lengua; como por ejemplo, *protonización, desbucalizar, escáner, resemantizar*. Se afirma que la neología es secundaria cuando las nuevas unidades léxicas coexisten con otros términos equivalentes en el idioma, por tanto, estas no atienden al criterio de necesidad; por ejemplo, *aperturar* (cuando existe *abrir*), *accesar* (cuando existe *acceder*), *soportar* (cuando existe *apoyar*) en español.

Cuando el neologismo es producto de la transferencia de conocimientos provenientes de otros idiomas, como en el caso de *soportar* (proveniente de *support* en inglés), se produce lo que Hermans y Vansteelandt (1999) denominan *neologie traductive* (neologismo por traducción), denominada también neología *inducida* (Díaz Rojo, 2001). Al efecto, este autor opina que la formación de nuevos términos debería tomar como punto de partida los patrones previamente establecidos en la lengua. Siguiendo el principio de analogía; agregaríamos a esto otro factor como lo es el criterio de necesidad.

Proceso de Comprensión Lectora y Neologismos

La lectura es un proceso perceptivo, lingüístico y cognitivo que comienza en un nivel perceptivo y termina en un nivel conceptual. Una buena decodificación lectora es previa a la comprensión, la cual puede concebirse como el entendimiento del significado de un texto y la intencionalidad del autor.

Según Stanovich (1998), la decodificación lectora consiste en extraer suficiente información de las palabras, para lo cual se activa el léxico mental, resultando de ello que la información semántica se hace presente en la conciencia. Por su parte, Díaz-Barriga y Hernández (2004) definen la comprensión textual como una actividad constructiva compleja de carácter estratégico que implica la interacción entre las características del lector (sus intereses, actitudes, conocimientos previos, entre otros) del texto (las intenciones presentadas explícita o implícitamente por el autor) y del contexto (las demandas específicas, la situación social, entre otros).

Conviene destacar, que en este escenario de procesos, la comprensión de las palabras ocupa un nivel decisivo dado que es la base fundamental para que los otros niveles sean desarrollados. Es justamente en esta etapa, donde los autores citados coinciden en distinguir cinco habilidades específicas que configuran la comprensión, a saber: (1) Memoria del significado de las palabras, (2) Hacer inferencias del contenido, (3) Seguir la estructura de un párrafo, (4) Reconocer la actitud, intención, tono y estado de ánimo del autor y (5) Encontrar respuestas a las preguntas.

Estas habilidades son desarrolladas por el lector en el nivel de comprensión, de allí que se requiera de la interacción de estrategias ya sean basadas en el texto (sintácticas), o basadas en el conocimiento o de cultura, creencias y estrategias del lector (semánticas), las que se mueven indistintamente del texto al cerebro de éste, confluyendo e integrándose a los niveles del proceso de lectura. Sin embargo, un primer tropiezo en la lectura radica en la incapacidad de determinar el significado léxico de ciertas palabras clave, que contribuirán a extraer el verdadero sentido y significado textual como meta final del proceso.

Estrategias de Comprensión Lectora para Resolver Problemas Neológicos

Para resolver los problemas de comprensión lectora generados por la presencia de neologismos en textos académicos, el lector acostumbra a recurrir a lo que Ulrich (1986, en Batista, 2004) define como *traducción intralingüística*. Dicha traducción permite al estudiante explorar y aplicar

los recursos de su lengua materna para tratar de asignar significados a las palabras que le obstaculizan continuar con el proceso de lectura. Este tipo de traducción le permitirá interpretar lo leído de acuerdo con la función comunicativa expresada en el texto y resolver las dificultades lingüísticas relacionadas con la comprensión lectora, especialmente aquéllas producidas por neologismos.

Otra de las estrategias utilizadas por el lector, en su dificultad para reconocer e interpretar las nuevas unidades incorporadas al léxico, la constituye el uso del diccionario. La utilización habitual del diccionario (el de la lengua y los de léxicos especializados) es una herramienta insustituible, aunque no la única. Con frecuencia, el mero conocimiento lexicológico general no alcanza a dar cuenta de todas las variantes contextuales.

Además de las dos estrategias expuestas para resolver problemas de comprensión lectora, se propone el reconocimiento de neologismos en textos escritos. Esta última estrategia representa otra manera de enfrentar y buscar solución a las dificultades descritas, aunque obviamente, para algunos lectores, muchas palabras pueden resultarles desconocidas, sin ser necesariamente catalogadas como neologismos. Depende entonces de la competencia lingüística y de la preparación académica del lector el poder determinar si un término es un neologismo o una palabra que no forma parte de su vocabulario, ya sea éste de carácter científico-técnico o general.

Otros recursos lingüísticos que pueden ser aplicados por los estudiantes para determinar el significado de las nuevas unidades léxicas son las inferencias y las predicciones. Las inferencias permiten deducir el significado de una palabra nueva o desconocida un texto tomando como base el significado del resto de la oración o del párrafo. Los lectores más aventajados utilizan pistas contextuales y los conocimientos previos para dar significado a un término nuevo, que tenga coherencia con el contenido del texto leído.

Cassany (2006) clasifica las inferencias en dos tipos: (1) inferencias de conexión textual, donde los lectores asocia la relación entre dos ideas;

en el caso de los neologismos esta relación sería entre dos palabras, la nueva o desconocida y la que se infiere; y (2) inferencias extratextuales provienen de la asociación de los nuevos términos con experiencias y conocimientos previamente adquiridos, por lo que van más allá de la información contenida en los textos.

Con respecto a las predicciones, el lector toma en consideración la experiencia propia, los conocimientos previos que posee el lector (bagaje lingüístico, sociocultural y profesional). Las predicciones se realizan sobre la base de la asociación de los conocimientos propios con lo que los índices textuales permiten vislumbrar acerca del significado de las nuevas unidades léxicas utilizadas en el texto.

Mokhtari y Reichard (2002) clasifican las estrategias de lectura en tres categorías: globales, de resolución de problemas y de apoyo. Las estrategias globales tienen carácter intencional, puesto que son planificadas por el lector para conducir el proceso de lectura con un propósito previsto; las de resolución de problemas incluyen los procedimientos aplicados por el lector para llegar a la comprensión del texto; mientras que las estrategias de apoyo son los mecanismos utilizados para facilitar, de algún modo, la comprensión lectora.

Algunas Consideraciones acerca de los Neologismos

En estas consideraciones se ofrece la clasificación de los neologismos desde tres puntos de vista fundamentales: por su forma, por su origen y por su función.

• Clasificación de los neologismos por su forma

En esta categoría se ubican los neologismos provenientes de préstamos de otros idiomas, los cuales pueden ser de tres tipos, (1) préstamo lexical, (2) préstamo semántico y (3) calco semántico. Veamos en qué consiste cada uno de ellos.

Préstamo lexical: Se produce cuando una palabra de un idioma extranjero se incorpora a otro, tomando en consideración las restricciones morfofonémicas del denominado idioma receptor. Como ejemplo podemos referirnos a palabras como *scanner*, *standard*, *stress*, *disquette*, las cuales

fueron incorporadas al español como *escáner*, *estándar*, *estrés* y *disquete*. Los préstamos lexicales están plenamente justificados cuando sirven para llenar vacíos designativos.

Préstamo semántico: Se produce cuando se aplica un significado diferente a una palabra que existe en dos idiomas. El auge de Internet ha dado lugar a una serie de préstamos semánticos, como en los casos de *navegar* (español) y *navigate* (inglés) con la acepción de “utilizar Internet”, que no poseía en español pero sí en inglés.

Calco semántico: Se incorpora el significado de una palabra extranjera traduciéndola; por ejemplo, el *feedback* en inglés, que si se aplicara el criterio de necesidad deberíamos decir *retroalimentación*, pero su uso difundido entre los pedagogos y psicólogos lo han popularizado de manera tal que entró al idioma español como un calco. Algunos calcos, como el ejemplo citado, pueden catalogarse como barbarismos, es decir, calcos viciosos de construcciones o significados no permitidos por las características propias del idioma. Analizando el ejemplo dado, es importante destacar los aspectos siguientes:

- El término no fue adaptado a la fonética del idioma español, ya que se introdujo y se sigue pronunciando en su versión inglesa /fi:dbæk/, con los sonidos vocálicos /i:/ y /æ/, ajenos al sistema fonológico del español.
- Se mantiene la grafía del término en el idioma original, donde se destacan elementos como casos de vocal doble [ee] y decurso consonántico en posición final absoluta [ck]; características que indudablemente no pertenecen a los rasgos morfofonémicos de nuestro idioma.

• **Clasificación de los neologismos por su origen**

De acuerdo con su origen, los neologismos también pueden ser clasificados en dos grandes grupos: neologismos de forma y neologismos de contexto. Los neologismos de forma consisten en términos nuevos producidos por la comunidad lingüística, como el resultado de procedimientos de afijación, derivación y préstamos (o adaptaciones lingüísticas). Por otra parte, los neologismos de contexto son aquellos

términos derivados de significantes existentes, a los cuales se les ha asignado un nuevo significado, por ejemplo *mouse* (accesorio para dirigir el cursor en las computadoras), *koala* (pequeño bolso-cinturón).

Estos dos sencillos ejemplos que implican estrategias de lectura relacionadas con la aplicación de la *traducción intralingüística* (Ulrich, 1986, en Batista y Arrieta, 2005) para interpretar neologismos o reconocerlos, requieren que los estudiantes desarrollen una destreza especializada cuando tienen que manejar el discurso científico-técnico escrito. Además de necesitar el dominio de los registros terminológicos de la respectiva área del conocimiento con la finalidad de solucionar problemas de comprensión. Un malentendido en el campo científico puede producir efectos adversos en la ejecución de innovaciones técnicas.

Al respecto, Carreter (2000) manifiesta que cuando se trata de neologismos producto de la introducción de tecnicismos extranjeros, anglicismos en su gran mayoría, plantean problemas cuya decisión reviste cierto grado de dificultad. Teniendo estos términos un carácter internacional, producto de la amplia difusión en la comunidad científica, se plantea el dilema de traducirlos o adaptarlos a las características propias de nuestra lengua, o si por el contrario sería preferible respetar su forma original.

Particularmente nos inclinamos por la primera opción, teniendo como condición que se considere para ello el *criterio de necesidad* (Arrieta et al, 2005); por otra parte, la segunda opción es lo que a menudo trae como consecuencia la serie de calcos ilegales con los que nos topamos día a día y cada vez con más frecuencia.

Sampedro (2000) coincide con Carreter (2000) con la segunda opción, pero también considera que, desde el punto de vista lingüístico, cada país aspira a hacerse oír en el concierto científico internacional, y pretende que la terminología posea un aspecto propio, aunque su origen sea foráneo.

La aplicación de las reglas combinatorias para la formación de palabras en español necesariamente requiere de las restricciones de este idioma. Estas restricciones garantizan, en cierto modo, el orden y el

equilibrio del idioma, manteniendo sus características, sin oponernos a su enriquecimiento y evolución (Arrieta et al. 2005).

Concordamos con Sampedro (2000) cuando afirma que los extranjerismos son necesarios, pero tomando en consideración el contexto de uso determinado. Su utilización debe atender a los criterios morfofonémicos del idioma español, al criterio de necesidad y cuando se trate de cubrir un vacío designativo (Arrieta et al, 2005). En pocas palabras, aceptarlos cuando éstos se refieran a realidades importantes evidentes, para las cuales no exista un término en español. Por tanto, la importación de palabras no debería hacerse si no es con la «licencia» previa que certifique que el importador conoce el propio idioma, y si no hay más remedio, como hemos apuntado más arriba, por lo menos que se introduzca según las reglas de prosodia y sintaxis del español para que no desentone en el paisaje verbal.

La tarea designativa generalmente no atiende a los criterios morfológicos establecidos, por lo que a menudo la nueva terminología es incorporada al idioma mediante la aplicación de alguna de las siguientes estrategias: (1) calcos ilegales de palabras de idiomas extranjeros, (2) cierta adaptación de los nuevos términos, mediante la aplicación de al menos un criterio, y (3) intentos más serios de adaptación, mediante la sustitución de los extranjerismos por palabras propias de nuestro idioma, aplicándose entonces el criterio de necesidad.

• **Clasificación de los neologismos por su función**

Desde el punto de vista de su función, los neologismos se clasifican en dos tipos: (1) neologismos referenciales y (2) neologismos expresivos. Los referenciales son aquellas nuevas unidades léxicas que cubren un vacío designativo, es decir, cuando se presenta la necesidad de denominar un nuevo concepto, producto de innovaciones científicas, técnicas, culturales o sociales en una misma lengua, el español en este caso, por ejemplo: *microempresarial*, *bancarizado*, *escanear*. Es lo que Díaz Rojo (2001) denomina neología primaria.

Los neologismos expresivos se refieren a las nuevas palabras que no atienden al criterio de necesidad, aunque tienen un cierto valor desde

el punto de vista expresivo, por: *printear* (en español existe **imprimir**), *aperturar* (en español existe **abrir**), e-mail (en español existe **correo electrónico**).

Procedimiento Metodológico

El procedimiento metodológico seguido para el alcance de los objetivos propuestos responde al tipo documental-descriptivo con carácter cuantitativo (Chávez, 2001). Esta metodología incluyó la revisión documental y bibliográfica de los aspectos abordados en los apartes precedentes que sirvieron de fundamentación para la descripción de los neologismos producidos por los docentes en los textos académicos seleccionados. El carácter cuantitativo se reflejó en el tratamiento porcentual dado a los resultados obtenidos. En resumen, el procedimiento metodológico se desarrolló atendiendo a las etapas siguientes:

1. Revisión Bibliográfica:

Lectura y análisis de los temas relacionados con la producción de nuevas unidades léxicas en castellano, las restricciones morfofonémicas del castellano para la formación de palabras y criterios para la formación de nuevas palabras. Revisión de artículos producidos por docentes universitarios de la región centro-occidental venezolana.

2. Diseño de instrumentos de recolección de información en fuente primaria:

En el desarrollo de esta investigación se trabajó con dos tipos de instrumentos: (1) Artículos producidos por docentes universitarios, publicados en revistas arbitradas, de carácter científico y (2) encuesta para ser aplicada a los estudiantes. Es importante especificar que para el diseño de este instrumento se tomó como base el Cuestionario de Estrategias de Lectura en Inglés, presentado por Ramírez y Pereira (2006), adaptado a la lectura de textos académicos en español con la presencia de neologismos.

3. Selección de la muestra:

Para el desarrollo de esta investigación fueron seleccionados, en forma aleatoria, estudiantes y artículos de profesores de universidades nacionales de los estados Falcón, Lara, Yaracuy y Portuguesa pertenecientes a la región centro-occidental venezolana, como lugar geográfico de estudio y trabajo, no necesariamente de origen.

En la fase de investigación que presentamos en este artículo reseñamos los resultados obtenidos en la Universidad del Zulia, Núcleo Punto Fijo, estado Falcón, y el Instituto Pedagógico ‘Luis Beltrán Prieto Figueroa’ IP-UPEL y la Universidad Centro Occidental Lisandro Alvarado, en Barquisimeto, estado Lara.

4. Aplicación de los instrumentos:

Encuesta que fue aplicada a los estudiantes de las universidades seleccionadas. En dicho instrumento se indaga acerca de los neologismos utilizados por los docentes universitarios, las dificultades que las unidades léxicas presentan a los estudiantes en cuanto a la comprensión lectora de textos científico-técnicos y las estrategias que ellos aplican para neutralizar esas dificultades.

5. Análisis de los resultados obtenidos:

La encuesta aplicada fue diseñada con la finalidad de determinar las dificultades de comprensión lectora del discurso científico-técnico contentivo de neologismos. Los estudiantes encuestados reportan los términos considerados neologismos de los cuales se seleccionaron para su respectivo análisis y discusión, atendiendo al carácter cualitativo del presente trabajo. También se analiza el uso de los diferentes recursos y procedimientos neológicos, tanto forma como de origen, utilizados por los autores de textos académicos en la producción de estas nuevas unidades lexicales.

Identificación de Neologismos

Con respecto a la identificación de neologismos, se utilizó la taxonomía expuesta por Cabré (1993) para detectar los neologismos escritos

por docentes universitarios en los artículos arbitrados seleccionados. Dichos artículos fueron tomados de dos revistas: Laurus, publicada por el Vicerrectorado de Docencia de la Universidad Experimental Libertador (UPEL-Caracas) y Multiciencias, publicada por el Programa de Investigación y Postgrado del Núcleo Punto Fijo de LUZ, del estado Falcón.

Cabré (1993), propone cuatro criterios fundamentales que pueden ayudar en la difícil tarea de determinar si un término es realmente un neologismo. Estos criterios al igual que los neologismos seleccionados de las revistas citadas se describen seguidamente.

1. **Criterio diacrónico:** cuando la unidad léxica ha aparecido en fecha reciente, por ejemplo *escáner* y un derivado como *escanear*; *cibercafé*, *cibernauta*, *lexicalización*, *resemantizar*.
2. **Criterio lexicográfico:** generalmente, una nueva unidad léxica puede entrar en la categoría de neologismo si no aparece registrada en los diccionarios, ésta es generalmente una etapa transitoria. Por ejemplo, *resignificación*, *repertoriar*.
3. **Criterio de inestabilidad sistemática:** un término nuevo puede ser catalogado como neologismo si presenta indicios de inestabilidad formal, ya sea ésta fonética, morfológica o semántica, como en los casos de *cyber-café* / *ciber-café* / *cibercafé*.
4. **Criterio psicológico:** si una unidad lexical es considerada como nueva por la comunidad lingüística, es factible que ésta sea un neologismo. Por ejemplo, *descorporeización*, *dialógico*.

Dificultades en la Comprensión Lectora debido a la Interferencia de los Neologismos

Tal como ha sido expresado en el aparte correspondiente a la metodología, se diseñó y aplicó un instrumento para determinar la interferencia de los neologismos en la comprensión lectora en estudiantes

universitarios, tomando como modelo el utilizado por Ramírez y Pereira (2006). A continuación se presenta el mencionado instrumento:

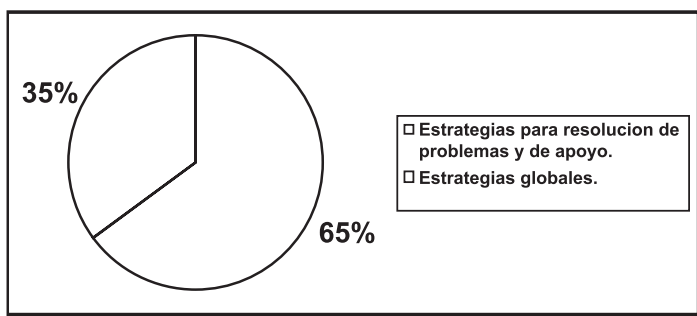
Ítems	Nunca o Casi nunca	A veces	Frecuentemente	Siempre o casi siempre
1. Al iniciar la lectura, hago una breve revisión del texto para saber el tópico tratado.				
2. Utilizo mis conocimientos previos acerca del tópico tratado, con la finalidad de comprender mejor el contenido del texto.				
3. Cuando leo, subrayo y anoto las palabras que me resultan desconocidas o nuevas.				
4. Las palabras nuevas o desconocidas interfieren con mi comprensión de la lectura.				
5. Cuando encuentro palabras desconocidas o nuevas en el texto, las ignoro y continúo con la lectura.				
6. Cuando encuentro palabras desconocidas o nuevas en el texto, busco su significado en el diccionario.				
7. Cuando encuentro palabras desconocidas o nuevas en el texto, pregunto a los compañeros de clase.				
8. Cuando encuentro palabras desconocidas o nuevas en el texto, pregunto al profesor.				
9. Cuando encuentro palabras desconocidas o nuevas en el texto, pregunto al buscador por Internet.				
10. Cuando encuentro palabras desconocidas o nuevas en el texto, trato de predecir su significado de acuerdo con el contexto.				
11. Después de conocer el significado de las palabras desconocidas o nuevas en el texto, lo releo para asegurarme de que entiendo su contenido.				

Como se puede observar en el instrumento aplicado a los estudiantes, los mismos fueron consultados acerca de algunas de las estrategias que utilizan para procesar el texto escrito. Asimismo, se indagó acerca de la interferencia que generan las nuevas unidades léxicas en la comprensión lectora de textos académicos y las estrategias que aplican para determinar el significado de dichos términos. La validez y confiabilidad del instrumento fue certificada por un grupo de cinco investigadores activos, expertos en el área neológica.

Resultados y Análisis

De la aplicación del instrumento diseñado para la recolección de información, se obtuvieron los resultados que se especifican a continuación.

1. El 65% de los estudiantes encuestados manifiesta valerse de estrategias de resolución de problemas y estrategias de apoyo cuando se encuentran nuevas unidades léxicas que interfieren en la comprensión de textos académicos; es decir, ellos aplican procedimientos para comprender mejor los textos.
2. El 35% agregó el uso de estrategias globales, caracterizadas por el monitoreo de la lectura con un propósito predeterminado. Este grupo puede contarse entre los buenos lectores, ya que utilizan los tres tipos de estrategias de comprensión lectora propuestas por Mokhtari y Reichard (2002). Veamos esta relación en el siguiente gráfico.



3. El 100% de la muestra reveló que las nuevas unidades léxicas utilizadas por los docentes en los textos académicos interfieren, frecuentemente, con su comprensión lectora.
4. Los resultados obtenidos reflejan que las inferencias y las predicciones son estrategias frecuentemente aplicadas por los estudiantes universitarios, siendo de gran utilidad al momento de solucionar problemas de comprensión lectora, producidos por la presencia de neologismos en textos académicos producidos por los docentes.

CONCLUSIONES

De los resultados expuestos anteriormente y sobre la base del análisis de la influencia que ejercen los neologismos académicos, producidos

por docentes universitarios, en la comprensión lectora de estudiantes provenientes de las instituciones de Educación Superior de la región centro-occidental venezolana, se concluye que:

1. A pesar de que la investigación se encuentra en las primeras fases de desarrollo, los hallazgos obtenidos han servido de cimientos fundamentales para indagar en otras fuentes contentivas de textos académicos o revistas arbitradas de otro corte científico sobre las dificultades de comprensión lectora que presentan los neologismos a los estudiantes universitarios de esta área de la geografía venezolana.
2. La aplicación de los parámetros propuestos por Cabré (1993) constituyeron un factor de gran aplicabilidad en la identificación de los neologismos utilizados por los docentes universitarios de la región centro-occidental venezolana en los textos académicos publicados en revistas científicas. Los aportes de Cabré sirvieron también de fundamento para el diseño de el instrumento de recolección de datos aplicado.
3. En la determinación de las dificultades de comprensión lectora que tienen los estudiantes al leer textos científico-técnicos donde se utilizan neologismos, estos términos representan, en cierta medida, un elemento de interferencia que requiere la aplicación de la traducción intralingüística para lograr la comprensión del texto académico escrito. El tiempo empleado por el aprendiz para llevar a cabo esta traducción intralingüística entorpece la posibilidad de aumentar su conciencia retórica del contexto profesional en el que se encuentra inmerso interfiriendo de esta manera su curiosidad intelectual y científica.
4. Con respecto a la determinación de las estrategias que los estudiantes universitarios aplican para neutralizar las interferencias en la comprensión lectora, producidas por la presencia de neologismos, los resultados arrojados en la aplicación del instrumento indican que los alumnos que manejan las nuevas tecnologías, utilizan los buscadores proporcionados

por Internet para aclarar sus dudas semánticas. La consulta de diccionarios especializados es la segunda opción, mientras que la predicción del significado de estos términos de acuerdo con el contexto oracional ocupa el tercer lugar en cuanto a la frecuencia de aplicación de las mencionadas estrategias. La consulta con los compañeros y con los profesores la realizan cuando la lectura se efectúa en el aula. Estas estrategias demuestran que los estudiantes universitarios poseen herramientas eficaces que les ayudan en la comprensión lectora.

REFERENCIAS

- Arrieta de Meza, B.; Meza Cepeda, R. y Batista Ojeda, J. (2007). Neologismos en textos académicos producidos por docentes de la región andina venezolana. *Revista Paradigma*, Vol. XXXVIII, No.2.pp.143-164.
- Arrieta de Meza, B.; Meza Cepeda, R. y Batista Ojeda, J. (2005). *La producción lexical y el uso de neologismos en estudiantes universitarios*. BOLETIM, No. 48. Revista da Área de Humanas. Centro de Letras e Ciências Humanas. Universidade Estadual de Londrina, Brasil. pp.9-26.
- Batista Ojeda, J. y Arrieta de Meza, B. (2005). *Un enfoque textual discursivo para la enseñanza de técnicas de traducción*. *Revista Laurus*. Universidad Pedagógica Experimental Libertador. Año 11(20), pp. 125-145.
- Cabré Castellvi, M.T. (1993). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida.
- Carreter, L. (2000). *Curso de Lengua Española*. pp. 326 a 331.
- Cassany, D. (2006). *Tras la línea. Sobre la lectura contemporánea*. Barcelona: Anagrama. S.A. pp.294.
- Chávez, Nilda (2001). *Introducción a la investigación*. Maracaibo: Editorial La Columna.

- Díaz-Barriga, F. y Hernández, G. (2004). *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo*. 2ª Edición. México: McGraw-Hill.
- Díaz Rojo, J. (2001). Terminología científica y traducción: la neología inducida. El trujamán. Centro Virtual Cervantes. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/trujuman/antiores/agosto_01. Consultado el 12-03-08.
- Gómez Jiménez, J. (2005). Aspectos formales de la narrativa. Lenguaje coloquial y lenguaje académico. Disponible en: <http://www.letrealia.com/jgomez/ensayo/aspectos/05.htm>. Consultado el 10-03-08
- Hermans, A. et Vansteelandt, A. (1999). Néologie traductive. *Terminologie nouvelle*. No. 20. pp 37-43.
- Mokhtari, K. y Reichard, C. (2002). Assessing student's metacognitive awareness of reading strategies. *Journal of Educational Psychology*. 94 (2), pp.249-259.
- Ramirez L., J y Pereira R., S. (2006). Adaptación de un instrumento para evaluar el conocimiento de estrategias metacognitivas de estudiantes universitarios venezolanos al leer textos académicos en inglés. *Laurus*. Revista de Educación. Universidad Pedagógica Experimental Libertador. Vicerrectorado de Docencia. Año 12, número extraordinario. 148-169.
- Sampedro Losada, P. J. (2000) Anglicismos, barbarismos, neologismos y «falsos amigos» en el lenguaje informático. <http://www.ati.es/gt/lengua-informatica/externos/sampedr1.html>. Florstädterstr. 66 61169 Friedberg. Consultado 12 de diciembre de 2006.
- Stanovick, K. (1980). Toward an Interactive-Compensatory Model of Individual Differences in the Development of Reading Fluency”, *Reading Research Quarterly*. 16; 32-71.